

# Estructura sintáctica del microdiscurso y traducción

## *Syntactic Structure of Micro-Discourse and Translation*

---

**SALVADOR GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ**

Departamento de Filología Hispánica y Clásica  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de León  
Campus de Vegazana. León, 24071  
bimenes48@gmail.com  
Orcid ID 0000-0002-1941-9325

RECIBIDO: 21 DE FEBRERO DE 2020  
ACEPTADO: 30 DE ABRIL DE 2020

**Resumen:** Los microdiscursos son bloques de texto que poseen unidad de sentido. Una nueva hipótesis sostiene que los microdiscursos poseen asimismo unidad sintáctica. La estructura sintáctica de los microdiscursos está formada por enunciados pragmáticos que contraen funciones y se combinan mediante relaciones. Este trabajo intenta comprobar si la estructura sintáctica de los microdiscursos se mantiene en sus traducciones. Un resultado positivo sería la confirmación empírica de que la hipótesis es verdadera. El análisis compara la estructura sintáctica de diferentes microtextos traducidos (exposición, enumeración, conversaciones, etc.) y demuestra que su estructura sintagmática se mantiene prácticamente invariable en las traducciones. Esto confirma la hipótesis inicial.

**Palabras clave:** Macrosintaxis. Sintaxis del microdiscurso. Microtexto. Microgénero.

**Abstract:** Micro-discourses are blocks of text that enjoy unity of meaning. A new hypothesis holds that micro-discourses also enjoy syntactic unity. The syntactic structure of micro-discourses is formed by pragmatic statements that have functions and are combined through relationships. This paper tries to test if the syntactic structure of micro-discourses is kept in their translations. A positive result would be empirical proof that the aforementioned hypothesis is true. Our analysis compares the syntactic structure of different translated micro-texts (exposition, enumeration, conversation, etc.) and shows that their syntagmatic structure is almost the same when translated, thus confirming the initial hypothesis.

**Keywords:** Macrosyntax. Syntax of Microdiscourse. Microtext. Microgenre.

## 1. FUNDAMENTOS Y OBJETIVOS

### 1.1 *Fundamentos teóricos*

En los últimos tiempos, las investigaciones centradas en la macrosintaxis<sup>1</sup> vienen insistiendo en la necesidad de extender los dominios, el método y las categorías de la sintaxis oracional a nuevos ámbitos en los que se toman en consideración dimensiones pragmáticas (actos de habla, modalidad, información, argumentación, etc.), y en la conveniencia de aplicar su estudio a nuevos espacios (enunciados, microdiscursos, microtextos).<sup>2</sup> La sintaxis de enunciados tiene como unidad de base el enunciado pragmático<sup>3</sup> y como umbral superior el periodo. En un nivel de complejidad superior se halla la sintaxis del microdiscurso:<sup>4</sup>

Un microdiscurso es un bloque comunicativo formado por la combinación sintagmática de enunciados independientes (simples o complejos), ligados por relaciones combinatorias (sintácticas o discursivas) y ensam-

- 
1. La denominación *macrosintaxis* y los primeros intentos de delimitar su ámbito corresponden a la lingüística francesa: ver Berrendonner; Blanche-Benveniste; Deulofeu (2003; 2016); Muller (2002; 2008); Avanzi (2003; 2017). La onda alcanza a otros países. En España, la focalización de propuestas sobre la centralidad del enunciado pragmático surge con preocupaciones y orientaciones diferentes en equipos de investigación. El Grupo Val.Es.Co. de la Universidad de Valencia se centra fundamentalmente en la dimensión conversacional del español hablado. Establecen un sistema de unidades en las que el *acto* y el *subacto* presentan correspondencia con el enunciado. Otras investigaciones sobre el discurso tienen lugar en equipos de diferentes universidades españolas: Almería, Zaragoza, Salamanca, Madrid, Barcelona, etc. La delimitación en nuestro país del concepto de *macrosintaxis* corresponde a Catalina Fuentes y su equipo. Con ellos colabora el grupo SinCom de la Universidad de León. Para estos investigadores, la *macrosintaxis* o sintaxis pragmática se opone a la sintaxis oracional clásica (microsintaxis) e incorpora dimensiones que aquella no incluía: enunciación, modalidad, valores informativos, argumentación, y atiende a aspectos como la funcionalidad de los márgenes enunciativos, de las suspensiones, de los vocativos, de las incrustaciones parentéticas, etc.
  2. Una dimensión combinatoria de la macrosintaxis es lo que hemos denominado *sintaxis de enunciados*. Si la microsintaxis se puede definir como una sintaxis en la que la unidad combinatoria es el sintagma, en este nuevo ámbito se trabaja con la hipótesis de que los enunciados (en cuanto actos de habla) se convierten en la unidad de base de otra combinatoria cuya unidad superior es el periodo. No se cierran aquí los horizontes de la combinatoria. Según una nueva hipótesis, los enunciados y periodos se combinan entre sí en una estructura relacional-funcional para formar microdiscursos. En esta nueva sintaxis se basan trabajos de Garrido Medina y de Duque y algunas de nuestras últimas investigaciones (ver Gutiérrez Ordóñez 2016; 2018; 2019a; 2019b; 2019c).
  3. En Fuentes (2014) se estudian la caracterización del enunciado, así como sus manifestaciones más problemáticas (parentéticos, las estructuras suspendidas o la colaboración discursiva).
  4. Otros autores proponen el término *párrafo* para delimitar el mismo segmento (ver Fuentes 2013, 20). Ver también Martínez Caro.

blados en un bloque coherente que presenta *unidad temática*. (Gutiérrez Ordóñez 2019a, 289)

Coincidimos con muchos autores en que su definición posee una base semántica: los microdiscursos fundamentan su unidad en el hecho de construirse en torno a un asunto, una idea o tema. Poseen unidad referencial y coherencia discursiva. Trabajamos con varias hipótesis:

1) Hipótesis estructural. Los microdiscursos se articulan en una estructura combinatoria, sintagmática. No pueden ser el resultado de apilar enunciados de forma aleatoria e indiscriminada. No son un montón de enunciados.<sup>5</sup>

2) Hipótesis funcional. Los microdiscursos alcanzan una segmentación,<sup>6</sup> una descripción y una explicación adecuadas cuando se analizan desde una perspectiva funcional. Sus combinaciones, ya sean más breves o ya más extensas, se ajustan en todo caso al patrón de esta molécula funcional, constituida por roles unidos por relaciones y desempeñados por funtivos. Aquí, los funtivos son enunciados pragmáticos o segmentos superiores:

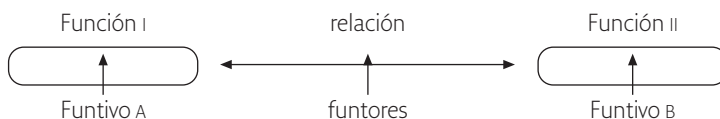


Figura 1. Molécula funcional de base.

En un microdiscurso como el que se representa a continuación hallamos dos funciones (base y opuesto), unidas por una relación ('contraste'). Cada función está ocupada por secuencias que se incluyen en los cuadros de la derecha y la relación se halla simbolizada por medio de un conector de discurso *en cambio*:

5. Esta hipótesis es compartida por otros investigadores: ver Garrido Medina y Duque.

6. Existen dos modos de segmentar las unidades del microdiscurso: el análisis de constituyentes y el análisis funcional. El primer método de segmentación se apoya en criterios formales y finaliza su tarea cuando segmenta y determina las relaciones de inclusión. Según el análisis funcional la estructura de la secuencia se organiza en relaciones que unen funciones (papeles o roles). Su extensión se determina asimismo por medio de criterios formales. Sin embargo, el análisis no se detiene aquí. Además de identificar las relaciones de inclusión, ha de fijar cuáles son las relaciones, cuáles son las funciones, el modo de dependencia, etc. No basta con llegar a la conclusión de que determinados segmentos son actos o subactos, sino que el análisis funcional persigue determinar las funciones y las relaciones que se establecen en cada caso.

base	Las obras románticas son las primeras –desde la invención de la imprenta– que han gozado de grandes tiradas. El romanticismo ha sido por excelencia el estilo popular. Primogénito de la democracia, fue tratado con el mayor mimo por la masa.
“contraste”	En cambio,
opuesto	el arte nuevo tiene a la masa en contra suya y la tendrá siempre. Es impopular por esencia; más aún, es antipopular. Una obra cualquiera por él engendrada produce en el público automáticamente un curioso efecto sociológico. (Ortega y Gasset, 46-47)

Figura 2. Ejemplo de estructura microdiscursiva.

No son unidades funcionales solo por su valor pragmático y su inserción en la dimensión comunicativa del lenguaje, sino asimismo porque en su estructura interna sus componentes se articulan en una sintaxis de funciones (Gutiérrez Ordóñez 2019, 294).

3) Hipótesis multifuncional. Desde la palabra hasta el texto, la organización lingüística se establece en estratos o niveles superpuestos, pero interrelacionados. A la organización de la sintaxis oracional (microsintaxis) se superponen, en coexistencia solidaria, los valores pragmáticos que asumen el enunciado en su totalidad o algunas de sus partes, en particular: enunciativos, modales, informativos o argumentativos.<sup>7</sup> Es el ámbito de la macrosintaxis. A su vez, desde el simple enunciado hasta el texto la combinatoria crece en complejidad (sintaxis de enunciados, sintaxis de microdiscursos y sintaxis de microtextos). Los enunciados pragmáticos se ordenan en microdiscursos. Estos se integran en la formación de construcciones superiores cerradas (*textos*), que, cuando presentan una magnitud limitada se denominan microtextos.<sup>8</sup> Por lo

7. “Una visión pragmática implica, recordamos, inscribir la comunicación en su contexto en relación con los agentes comunicativos. De ello surgen los siguientes planos: enunciativo, modal, informativo y argumentativo” (Fuentes 2013 26).

8. El microtexto presenta las siguientes características (Gutiérrez Ordóñez 2019b, 648):

- En cuanto texto, posee un inicio y un cierre definitivos.
- Se caracteriza por su brevedad.
- Está formado por un número reducido de microdiscursos que se ensamblan según reglas de género.
- Es una construcción de estructura y trama simples que prescinde de lo secundario.
- Presenta un número reducido de temas y protagonistas.
- Los microtextos suelen tener unidad de autor y de narrador.
- El microtexto progresa ágilmente hacia el desenlace. El tempo discursivo es rápido.
- Frecuenta las elipsis narrativas, lo que exige una interpretación cooperativa.
- En algunos tipos de microtextos narrativos se persigue un efecto final que justifica la tensión y que da sentido y unidad al conjunto.

común, los microtextos suelen adscribirse a clases de características formales y semánticas muy restrictivas. Son los microgéneros.<sup>9</sup> En el siguiente gráfico se representa el análisis de un conjuro gallego siguiendo de derecha a izquierda un orden de complejidad que va desde el enunciado hasta el microgénero (Gutiérrez Ordóñez 2019b, 657):

MICROGÉNERO	MICROTEXTO	MICRODISCURSOS	ACTOS DE HABLA	ENUNCIADOS
Conjuro	Conjuro “Lúa nova”	Invocación	Glorificación	<i>Dios te bendiga,</i>
			Apelación	<i>lúa nova</i>
			Justificación	<i>quenun te vin hasta agora.</i>
		Peticiones	Petición 1	<i>Que nun me dola dente nin mola,</i>
			Petición 2	<i>nin me trabe can nin colobra, sapo nin sapagueira, nin ningún mal de fora.</i>

Figura 3. Análisis de un conjuro en distintos niveles.

La hipótesis de pluralidad de niveles implica admitir que un mismo segmento puede adquirir valores específicos en diferentes niveles o estratos del análisis lingüístico.<sup>10</sup> Secuencias del tipo *Érase una vez...*, *En aquellos días...* presentan

- Se muestra como un todo dotado de coherencia.
- Muchos microtextos se vierten en moldes muy específicos (pensemos en un soneto), que son los microgéneros.

9. Presentan caracteres singulares (Gutiérrez Ordóñez 2019b, 649):

- La aplicación de cada microgénero suele ceñirse a temas muy concretos y bien delimitados.
- Los microtextos que se adscriben a un microgénero poseen la misma finalidad.
- El microgénero impone un corsé estructural que admite escasa variación y en el que no faltan expresiones, fórmulas y enunciados prototípicos.
- El elevado grado de formalidad de la estructura exige normalmente un orden rígido.
- Cada microgénero suele incluir determinados tipos actos de habla que, al ser repetitivos y característicos, pasan a constituir parte esencial en su reconocimiento.
- Algunos microgéneros combinan diferentes medios de expresión (texto, imagen, etc.). Los carteles de toros o los anuncios del tipo “Se busca” difundidos por novelas y filmes del oeste combinan mensajes escritos con representaciones gráficas. El texto de algunos microgéneros religiosos va acompañado de música (antífonas, himnos, etc.) y los rituales (como los conjuros de las quemadas) reclaman escenificación.

10. En la macrosintaxis, nos podemos encontrar con lo que la lingüística estructural denominaba *saltos de nivel*. Recordemos el ejemplo clásico: la magnitud latina “1” asume diferentes valores en distintos niveles de análisis:

una organización y un valor en el análisis oracional y una función distinta en la caracterización de determinados microgéneros (cuento tradicional, parábola, etc.). En el conjuro que se representa más arriba, el enunciado *Dios te bendiga*, aparte de su organización sintáctica es un enunciado que puede recibir valores pragmáticos diferentes en el habla (bendición, expresión de buenos deseos, saludo, glorificación, etc.). En las oraciones y los conjuros, cuando se destina a un ser divino o a una fuerza natural superior (luna) alcanza un valor de glorificación. Es un rasgo propio de estos microtextos.

La misión del traductor es sumamente compleja. No solo ha de conocer el valor microsintáctico de las palabras y de las construcciones en la lengua de origen, a la vez que persigue su versión más exacta y adecuada en la lengua de destino. Es necesario que reconozca el valor pragmático de los enunciados y sus formas de articularse y funcionar en unidades superiores. Es indispensable que descubra, aunque sea intuitivamente, que la organización del discurso se efectúa en diferentes estratos superpuestos y en diferentes niveles de complejidad. Necesita descubrir y transmitir no solo la sustancia del sentido, sino también las formas de expresión que doten a cada segmento de los valores pragmáticos, microdiscursivos o textuales que posea en el texto original que se traduce.

## 1.2 *Objetivos*

Este trabajo se plantea como objetivo someter nuestras hipótesis a un análisis externo: comprobar si en las traducciones las estructuras de la sintaxis de enunciados y del microdiscurso conservan la organización del texto de origen. Y, en el caso de que los microdiscursos se ensamblen en la formación de un microtexto, se examinará hasta qué punto se mantienen características que permitan seguir adscribiéndolo al mismo microgénero. La validez de las con-

- 
- /i/: vocal larga.
  - /i/: sílaba.
  - /i/: palabra: imperativo del verbo *eo*.
  - /i/: oración.
  - /i/: enunciado con modalidad imperativa.
  - /i/: intervención conversacional (por ejemplo como respuesta a *Eo Romam?*).

Si nos situamos en la sintaxis de enunciados y de microdiscursos, nos encontramos con una situación paralela: una misma secuencia puede ser enunciado, periodo, microdiscurso y microtexto. En cada uno de estos niveles presentará rasgos propios y se adscribirá a la clasificación que corresponda a esas unidades. Por ejemplo, los microtextos pueden agruparse en tipos diferentes (oraciones, conjuros, cadenas publicitarias, etc.).

clusiones, aunque se circunscribe a los casos aplicados, puede servir de base empírica sobre la que se pueden construir nuevas hipótesis.

Por otra parte, nos permitirá comprobar qué características son más estables y cuáles ofrecen mayor libertad para el traductor. Nos será de gran utilidad para establecer un estudio comparativo en torno a los marcadores de discurso (en especial sobre su presencia o ausencia).

El objetivo inicial se focaliza en comprobar si las traducciones conservan la estructura de microdiscursos, así como rasgos propios de la organización de microtextos y de microgéneros de los fragmentos de origen. Si ocurre así, este dato aportaría una prueba empírica externa de la organización estructural de los microdiscursos en funciones y relaciones.

### 1.3 *Método de trabajo*

Este trabajo intenta comparar la estructura de microdiscursos en textos ingleses, franceses e italianos con la que presentan sus traducciones al español.

En primer lugar, se eligen los microdiscursos de diferentes tipos de organización posible: enumeraciones, descripciones, exposiciones, argumentaciones, diálogos, etc. Algunos presentan estructura de microtexto y exhiben rasgos del microgénero al que pertenecen. Una vez seleccionados, se efectúa un análisis en microdiscursos: cada cuadro representa una función que se halla unida a otra por medio de una relación marcada figurativamente por flechas. Cuando esta relación es mostrada por un índice funcional (conjunción o conector de discurso), este se sitúa entre los dos bloques relacionados. Si no existe tal conector y la relación se ha de obtener inferencialmente, este espacio destinado al significante relacional queda vacío. Por medio de rasgos tipográficos (negrita, versalita, subrayado, cursiva) se señalan otros valores funcionales que pueden tener repercusión en la cohesión del texto (referentes o expresiones repetidos), en la expresión de rasgos textuales, etc.

A continuación se realiza el análisis de una o varias versiones para comprobar si la organización estructural se mantiene (es decir, las mismas funciones y relaciones). Si así ocurre, será una prueba relevante de nuestra hipótesis. Se realizarán asimismo comparaciones entre las formas de expresar las relaciones y, si hubiera anisomorfismo, entre la forma de los enunciados. Pueden aportar datos de interés. En todo momento se mantendrá la atención para detectar rasgos propios de microtextos y de microgéneros, hecho previsible en algunos ejemplos propuestos (por su carácter formulario o sacralizado).

2. ACTOS DE HABLA, INFERENCIAS Y RELACIONES SINTÁCTICAS

Algunos microdiscursos ofrecen un juego, a veces complejo, de actos de habla y de implicaturas, cuya comprensión puede ser de interés en la traducción de textos. En la escena XI del acto III del *Avaro* de Molière, Harpagón presenta a Mariana (la joven con la que pretende casarse) a su hijo Cleanto (el muchacho de quien ella está prendada en secreto y cuyo origen desconoce). Esto le produce un sofoco que Harpagón interpreta erróneamente. Considera que Mariana está preocupada por tener que convertirse en madrastra de unos jóvenes tan crecidos. Molière, maestro en la caracterización de los personajes a través de su forma de expresarse, pone en labios del avaro una justificación tan burda que retrata su mezquindad:

HARP. –Je vois que vous vous étonnez de me voir de si grands enfants; mais je serai bientôt défait et de l'un et de l'autre.

La interpretación de las adversativas de *mais* se realiza a través de un juego de implicaturas a las que el receptor llega por medio de inferencias. En el caso concreto de este mensaje se podría representar así:

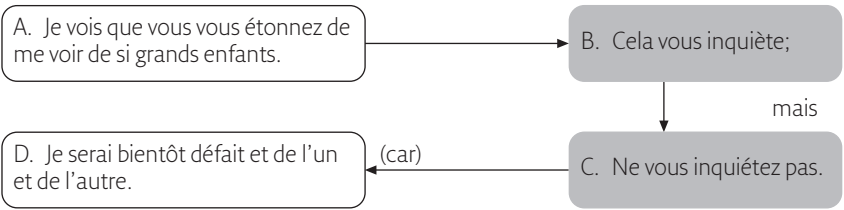


Figura 4. Estructura argumentativa del texto francés.

Si bien se observa, la adversativa *mais* no enfrenta los dos enunciados explícitos, sino los implícitos (*Cela vous inquiète*, *MAIS ne vous inquiétez pas*). Por otra parte, el enunciado D funciona como una causal explicativa de C. La estructura de este periodo en español es paralela:

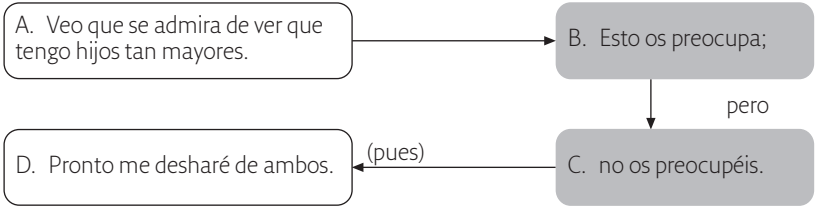


Figura 5. Estructura argumentativa del texto en español.



El traductor que se enfrenta a este texto elegirá el grado de explicitud que considere apropiado:

- 1) HARP. –Observo que os extraña ver que tengo hijos tan grandes. Esto os preocupa; pero no os preocupéis, pues pronto me desharé de ambos.
- 2) HARP. –Observo que os extraña ver que tengo hijos tan grandes. [Esto os preocupa]; pero no os preocupéis, pues pronto me desharé de ambos.
- 3) HARP. –Observo que os extraña ver que tengo hijos tan grandes. [Esto os preocupa]; pero [no os preocupéis, pues] pronto me desharé de ambos.

Las tres traducciones pueden ser buenas. Depende del grado de explicitud que considere necesaria el que transfiere el texto.

### 3. MICRODISCURSO ENUMERATIVO

Las enumeraciones son estructuras binarias en las que el microdiscurso propiamente enumerativo (MD2) despliega una relación ordenada de entradas que se presentan normalmente como expansión de un valor genérico que se encuentra en el MD1,<sup>11</sup> conocido comúnmente como *matriz*.<sup>12</sup> Normalmente, estas entradas pertenecen a la misma categoría que el término genérico bajo el que se amparan en estructura apositiva. En el siguiente ejemplo extraído de *La elegancia del erizo*, de Muriel Barbery, el sintagma genérico que aglutina todas las entradas del MD2 es *occupations captivantes* (*cautivadoras ocupaciones*, en la traducción).

Lo original de este texto se halla, precisamente, en la traducción. Lo que en la versión original francesa (VO) son sintagmas nominales (*coup de serpillière, sortie des poubelles...*) se convierte en oraciones en la versión traducida (VT): *limpio mi casa, friego el suelo, saco a la calle los cubos de la basura, riego las plantas...* Este cambio sintáctico no modifica la estructura enumerativa. A la vez, facilita el estilo de la VT, pues la capacidad de encontrar sustantivos de acción para algunas de las actividades que se expresan con toda naturalidad en francés no es fácil de superar en español. Son posibles *lectura del periódico* o *gestión de una crisis en el vestíbulo...* pero, ¿cómo encontrar sustantivos que se correspondan con *coup de serpillière dans le hall, repli dans mon antre...*? Por otra parte, este cambio de ca-

11. Cortés Rodríguez (2008) expone con precisión los caracteres que conforman las series enumerativas. En la misma obra se recogen trabajos otros trabajos de interés. La forma de cierre se estudia en Cortés Rodríguez (2012).

12. Ver Camacho Adarve (1012).

tegoría es posible, pues los sintagmas nominales genéricos pueden mantener relaciones de aposición (tanto si se sitúan en la parte anterior como en la posterior) con oraciones (VO, Barbery 2006, 114) (VT, Barbery 2010, 103):

	VERSIÓN ORIGINAL (VO)	VERSIÓN TRADUCIDA (VT)
MD1 BASE ↑	Après le départ de Manuela, je vaque à toutes sortes d' <b>occupations captivantes</b> :	Tras marcharse Manuela, me dedico a todo tipo de <b>cautivadoras ocupaciones</b> :
MD2 ENUMERACIÓN	ménage,	Limpio mi casa,
	coup de serpillière dans le hall,	frego el suelo del vestíbulo,
	sortie des poubelles dans la rue,	saco a la calle los cubos de la basura,
	ramassage des prospectus,	recojo los folletos de publicidad,
	arrosage des fleurs,	riego las plantas,
	préparation de la pitance du chat,	le preparo la pitanza al gato,
	confection de mon propre repas,	me cocino mi propio almuerzo,
	lecture du journal,	leo el periódico,
	repli dans mon antre pour lire un très beau roman danois,	me repliego en mi antro para disfrutar de una bellísima novela danesa,
	gestion de crise dans le hall...	gestiono una crisis en el vestíbulo...

Figura 6. Análisis comparado de la versión francesa y de la versión traducida.

4. CONECTORES Y EXPRESIÓN DE RELACIONES EN MICRODISCURSO

La hipótesis fundamental de la sintaxis de microdiscursos es que los enunciados forman bloques funcionales unidos por relaciones. En algunos casos, esas relaciones no hallan expresión formal y han de ser deducidas por medio de inferencias contextuales. En otras circunstancias, vienen expresadas por conectores de discurso. En las versiones de un texto a otra lengua no es infrecuente que el traductor considere necesario hacer más explícita una relación introduciendo marcadores que no se hallaban en el texto que se traduce. Es lo que ocurre en este texto de Beard (2016, 15):

TESIS	ANCIENT ROME IS important.		La Antigua Roma es sumamente importante
	Ø		por lo que
CONSECUENCIA	To ignore the Romans is not just to turn a blind eye to the distant past.		ignorar a los romanos no es solo dar la espalda al pasado remoto.
	Ø		ya que
JUSTIFICACIÓN	A	Rome still helps to define the way we understand our world and think about ourselves, from high theory to low comedy.	Roma todavía contribuye a definir la forma en que entendemos nuestro mundo y pensamos en nosotros, desde la teoría más elevada hasta la comedia más vulgar.
	B	After 2,000 years, it continues to underpin Western culture and politics, what we write and how we see the world, and our place in it.	Después de 2000 años, sigue siendo la base de la cultura y la política occidental, de lo que escribimos y de cómo vemos el mundo y nuestro lugar en él.

Figura 7. M. Beard. *SPQR*. Análisis comparado de las dos versiones.

## 5. MICRODISCURSO DESCRIPTIVO: *UN SEÑOR CARMESÍ*

En este apartado se analiza la estructura de un microdiscurso tomado del cap. VII de *Le petit prince* de Saint-Exupéry:

Je connais une planète où il y a un Monsieur cramoisi. Il n'a jamais respiré une fleur. Il n'a jamais regardé une étoile. Il n'a jamais aimé personne. Il n'a jamais rien fait d'autre que des additions. Et toute la journée il répète comme toi: "Je suis un homme sérieux! Je suis un homme sérieux!" et ça le fait gonfler d'orgueil. Mais ce n'est pas un homme, c'est un champignon!

Se trata de un microdiscurso complejo,<sup>13</sup> formado por la articulación de tres microdiscursos: presentación (MD1), descripción (MD2) y, por último, una contraargumentación (MD3) introducida por *mais*. El MD2 se halla, a su vez, ar-

13. El principio de recursividad funciona también en este nivel. Un microdiscurso puede incluir otros microdiscursos, de la misma manera que una oración subordinada puede albergar otras oraciones subordinadas en ámbitos inferiores (Gutiérrez Ordóñez 2019a, 298-99).

ticulado en dos partes: (A) describe lo que nunca ha hecho (*Il n'a jamais*), mientras que (B) recoge lo que dice constantemente a lo largo de la jornada (*toute la journée il répète*). Los microdiscursos (A) y (B) se hallan separados por medio de la conjunción *et* (con alcance previo que afecta a los cuatro enunciados anteriores) y distinguidos por el tiempo verbal y la fórmula anafórica (*Il n'a jamais*). El conector *mais* posee asimismo un alcance supraoracional: liga los microdiscursos MD2 y MD3 por medio de una relación contraargumentativa. A su vez, el MD3 se compone de dos enunciados unidos por una relación 'contraste' que se manifiesta por la oposición *ce n'est pas/c'est*.

Las traducciones, como se observa en la figura 10, respetan la organización del texto en microdiscursos, así como algunos de sus rasgos de expresión, pero no se hallan sometidas a las restricciones formales de la versión original.

Si comparamos el texto francés con la primera traducción, nos encontramos con dos hechos interesantes. En primer lugar, la traducción evita la anáfora *il n'a jamais*, que aporta cohesión a las cuatro oraciones yuxtapuestas del segmento A del segundo microdiscurso. La segunda traducción efectúa una interpretación que introduce más divisiones oracionales y más matices (*nunca-nunca-Tampoco-Solo*).

VO	VT1	VT2
Il n'a jamais Ø	Que nunca ni	Nunca Ø
il n'a jamais Ø	Ø (= y nunca) y	nunca
il n'a jamais Ø	que jamás	Tampoco
il n'a jamais	En toda su vida no	Solo una cosa

Figura 8. Dos traducciones de la anáfora *Il n'a jamais*.

La articulación sintáctica entre los dos segmentos que forman el microdiscurso B, incluido en el MD2 también es distinta.<sup>14</sup> Tal divergencia afecta a la organización de este microdiscurso, aunque siempre se mantienen las dos partes. Hay anisomorfismo.

14. Es un caso prototípico de anisomorfismo estructural entre dos niveles de análisis: la sintaxis oracional y la sintaxis de microdiscurso (Gutiérrez Ordóñez 2019c, 343-44; 2019a, 298-99).

VO	vt1	vt2
Toute la journée il répète comme toi...	Todo el día se lo pasa repetiendo como tú...	Repite todo el día, como tú...
et	Ø	Ø
ça le fait gonfler d'orgueil	Al parecer, esto le llena...	hinchándose de orgullo

Figura 9. Comparación de original y dos traducciones.

		TRADUCCIÓN I (TI)	TRADUCCIÓN II (TII)
MD1 PRESENT.	Je connais une planète où il y a un Monsieur cramoisi.	Conozco un planeta donde vive un señor muy colorado,	Sé de un planeta en donde habita un señor carmesí.
	“ampliación”		
MD2 DESCRIPCIÓN	Il n'a jamais respiré une fleur.	<b>que</b> nunca ha olido una flor	Nunca ha sentido el perfume de una flor,
		<b>ni</b>	
	Il n'a jamais regardé une étoile.	ha mirado una estrella	nunca ha mirado una estrella.
		<b>y</b>	
	Il n'a jamais aimé personne.	<b>que</b> jamás ha querido a nadie.	Tampoco ha querido a nadie.
	Il n'a jamais rien fait d'autre que des additions.	En toda su vida no ha hecho más que sumas.	Solo una cosa ha hecho en su vida: sumas y restas.
	<b>Et</b>	<b>Y</b>	
	toute la journée il répète comme toi: “Je suis un homme sérieux! Je suis un homme sérieux!”	todo el día se lo pasa repetiendo como tú: “¡Yo soy un hombre serio, yo soy un hombre serio!”	Repite todo el día, como tú, hasta el cansancio: “¡Soy un hombre serio! ¡Soy un hombre serio!”
	et		
	ça le fait gonfler d'orgueil.	<b>Al parecer</b> , esto le llena de orgullo.	hinchándose de orgullo.
	<b>Mais</b>	<b>Pero</b>	<b>¿Sabes lo que creo?</b>
MD3 ARG	X ce n'est pas un homme,	eso no es un hombre,	¡Que no es un hombre!,
	“corrección”		
	Y c'est un champignon!	ies un hongo!	ies un hongo!

Figura 10. *Un Monsieur cramoisi*. Análisis del original y dos traducciones.

El segmento (A) del MD2 en la TI es una oración de relativo que se halla subordinada sintácticamente a un término del MD1. Es un ejemplo claro de lo que hemos denominado anisomorfismo estructural entre dos niveles de combinatoria sintáctica: la oracional y la del microdiscurso. En un análisis sintáctico oracional, el segmento:

Conozco un planeta donde vive un señor muy colorado, **que** nunca ha olido una flor **ni** ha mirado una estrella y **que** jamás ha querido a nadie.

forma un bloque sintáctico: una oración compuesta en la que intervienen dos oraciones de relativo coordinadas que modifican al sintagma nominal *un señor muy colorado*. Por el contrario, en el análisis del discurso, las oraciones de relativo forman parte del MD2:

SINTAXIS ORACIONAL		SINTAXIS DEL MICRODISCURSO	
o1	Conozco un planeta donde vive un señor muy colorado, <b>que</b> nunca ha olido una flor <b>ni</b> ha mirado una estrella y <b>que</b> jamás ha querido a nadie.	Conozco un planeta donde vive un señor muy colorado,	MD1
o2	En toda su vida no ha hecho más que sumas.	<b>que</b> nunca ha olido una flor <b>ni</b> ha mirado una estrella y <b>que</b> jamás ha querido a nadie. En toda su vida no ha hecho más que sumas.	MD2

Figura 11. Anisomorfismo oración/microdiscurso.

En la traducción I, la sustitución de las oraciones independientes por construcciones de relativo no altera su valor de verdad ni sus propiedades referenciales (*il = que*), pero obliga a mantener la estructura en las tres primeras oraciones del segmento A: *que nunca... ni... ha mirado... y que...* El cuarto enunciado se presenta como una especie de conclusión de los tres que lo preceden. Es una interpretación posible, pero no obligada, del original. La traducción II no opta por construcciones de relativo (en lo que se manifiesta más fiel al original). Inicia los dos primeros enunciados con el adverbio *nunca*. En los dos últimos rompe con el paralelismo formal, y sustituye *nunca* por otras expresiones del mismo sentido (*Tampoco* y *Solo una cosa ha hecho*). Esto es posible porque la función de la anáfora en cuanto figura (repetición de segmentos en posición inicial) no cumple una función de microgénero tan necesaria como en la alocución profética que se analiza en el siguiente apartado. Posee una función cohesiva y es-

tilística relacionada con valores de expresividad que el traductor puede conservar o no, según lo considere necesario.

El segmento B del MD2 se halla coordinado mediante una copulativa con el segmento A en el original francés y en la traducción TI. Obsérvese que estamos ante una coordinación, no de oraciones, sino de microdiscursos. En la TII esta coordinación es asindética, sin conjunción, hecho que no altera la relación de bloques.

Mientras el MD2 posee un carácter descriptivo, el MD3 asume un valor argumentativo. El conector contraargumentativo *mais* expresa la relación de oposición de lo que sigue frente a una parte del MD2, concretamente contra el núcleo de lo predicado por la afirmación del señor carmesí: “Je suis un homme sérieux!”. Niega la mayor: ni siquiera es un hombre. Este microdiscurso argumentativo (MD) es una estructura correctiva. El autor opta por la oposición en parataxis entre un enunciado negativo y uno positivo: *Ce n’est pas un homme, c’est un champignon*. De las posibles opciones en español,<sup>15</sup> el traductor en TI opta por la más simple, que es la más fiel (incluso en la referencia en neutro al sujeto: *eso no es un hombre*).

La TII introduce el MD3 de una forma original. Sustituye el conector adversativo *pero* por una expresión interrogativa semifijada<sup>16</sup> (*¿Sabes lo que creo?*) que se utiliza discursivamente con un valor catafórico contraargumentativo: anunciar que lo que sigue es una opinión personal opuesta a algo de lo dicho. Pragmáticamente, cumple la misma función que *pero*. Ahora bien, sintácticamente, exige el segmento introducido por *que* (*¿Que no es un hombre!*). Lo interesante es que, a pesar de la diferencia, las dos traducciones respetan la estructura pragmática y discursiva. Son los mismos actos de habla, las mismas relaciones: la contraargumentación (frente al MD2) y la corrección (entre X e Y).

## 6. MICROTTEXTOS Y MICROGÉNERO EN *EL PROFETA*

Frente a los macrogéneros, los tradicionales géneros discursivos o textuales, que constituyen conjuntos de límites borrosos y que, con relativa asiduidad, dan lugar a expresiones mixtas, los microgéneros se hallan definidos por características muy específicas que afectan tanto a su forma, como a su finalidad,

15. Otras manifestaciones de este sentido serían la adversativa (*No es un hombre, sino un campeón*) o la correctiva con *más que* (*Más que un hombre es un campeón*).

16. Es una interrogación que no se realiza como pregunta, sino como el planteamiento de una incógnita que anuncia una respuesta que el hablante mismo habrá de ofrecer.

a su contenido, a las circunstancias de uso...<sup>17</sup> En ellos las restricciones son muy numerosas y ofrecen gran variedad de manifestaciones.

A continuación realizamos una comparación entre tres versiones (inglesa, francesa y española) de un capítulo de *El profeta*, el dedicado al amor. La obra (*The Prophet*) fue publicada en 1923 por el escritor libanés Kahlil Gibran. *El profeta* es la cristalización de saber místico de las religiones monoteístas. Todos los capítulos tienen una estructura conceptual muy semejante, poblada de rasgos formales que se repiten y que son plasmación de rasgos propios del microgénero que se adopta:

- a) Entrada. El narrador inicia el relato mediante un adverbio temporal con valor formulario (*then, alors*).<sup>18</sup> Es el narrador quien concede la palabra: primero a una persona del pueblo que le requiere hablar sobre un tema de interés, el amor, el trabajo, el matrimonio, los hijos, los regalos, etc. (*“Then said Almitra: Speak to us of Love”; “Alors Almitra dit: «Parle-nous de l’Amour»*) y posteriormente recoge en estilo directo la alocución del profeta (*“And with a great voice he said”; “Et d’une voix forte il dit...”*), que consta de dos partes: los consejos y la justificación.
- b) Admoniciones. Constituyen el cuerpo central del relato. Presentan una estructura fija compuesta de tres partes:
  - Introducción temporal-condicional que se inicia mediante una expresión formularia: *“When love beckons to you”, “Quand l’amour vous fait signe...”*.
  - Consejos en imperativo (*follow him, believe in him; suivez le, cédez-lui, croyez en lui; seguidlo, entregaos, creed en él*).
  - Segmento concesivo que aporta una circunstancia negativa que no podrá convertirse en impedimento para cumplir el consejo. También adopta una expresión formularia (*And when; Bien que + subjuntivo; Y aunque*).
- c) Justificaciones. Constituyen la parte final. También adoptan un esquema formal binario, basado en correlaciones: *Even as... so...; De même que... (ainsi)...; Así como... así...*

El análisis de esta alocución del profeta se inicia en la segmentación de periodos, relacionados con un acto de habla principal.<sup>19</sup> Los actos de habla se

17. En otros trabajos hemos estudiado microgéneros como las cadenas postales, los malévolos test de inteligencia, oraciones, conjuros, chistes gráficos... (ver Gutiérrez Ordóñez 2000 y 2019b).

18. Recuerda el inicio de las parábolas de los Evangelios (*“En aquel tiempo...”*). En la versión española queda desplazada del inicio, con lo que pierde su valor textual.



agrupan en conjuntos temáticos con unidad formal, los microdiscursos: MD1 (centrado en la solicitud de intervención), MD2 (integrado por admoniciones en imperativo) y MD3 (justificaciones). Cada capítulo se conforma como un microtexto que posee valor autónomo y que se adscribe a un microgénero (el de las alocuciones proféticas o mesiánicas). Al igual que todos los microgéneros, se reviste de numerosos caracteres (de organización de contenido, de hechura estructural y de carácter formal) que fijan y resaltan su especificidad.

El traductor de este tipo de textos no solo ha de ser fiel al contenido, sino también a los distintos niveles de organización: periodos, actos de habla, microdiscursos y microtexto. De igual manera, deberá dar cabida a los rasgos formales dotados de funcionalidad en cada uno de los niveles que acabamos de reseñar. Por ejemplo, si las alocuciones de esta naturaleza se inician por un formulismo temporal que funciona como un rasgo prototípico (*then, alors, en aquellos días, in diebus illis*), aunque no sea necesario para el trasvase semántico, su presencia es necesaria para marcar el tipo de microtexto. En las admoniciones, el verbo del acto central aparece en imperativo. Es conveniente que así se mantenga, aunque haya fórmulas sintácticas que puedan recoger el mismo sentido (del tipo: *que le siga*, en lugar de *suívez-le*).

La estructura de los microdiscursos suele hallarse indicada, bien por marcadores, bien por otros rasgos que permitan identificar el salto de uno a otro. En este texto, el salto del primer MD1 al MD2 coincide con el cambio de locutor, que ocurre tras algún verbo de decir. Todos los periodos que integran el MD2 poseen una misma estructura tripartita: temporal (*when, quand*) + imperativa (*follow him, suívez-le*) + concesiva (*though, bien que...*). Su paso al MD3 se halla bien indicado por medio de una partícula explicativa (*for, car, porque*) que, en este caso, no relaciona dos enunciados, sino dos microdiscursos. Cada uno de los tres periodos acude a la misma fórmula inicial. Una traducción fiel a todos los niveles, como la que se reproduce, ha de respetar los rasgos característicos de cada uno de los microdiscursos.

El texto también muestra una fuerte cohesión referencial. En todos sus enunciados aparece una constante presencia de dos focos referenciales (el amor y vosotros) que aparecen constantes (bajo distintas formas, entre ellas la elipsis) como dos columnas que sostienen la coherencia de la estructura.

---

19. Dentro de cada periodo, se pueden identificar actos de habla en oraciones subordinadas. El Grupo Val.Es.Co. (54-63) asigna a estos segmentos la denominación de *subactos*.

MG	MT	MD	AH	VERSIÓN INGLESA	VERSIÓN FRANCESA	VERSIÓN ESPAÑOLA
ALOCUCIÓN PROFÉTICA	ENTRADA	1 ↑	D	<i>THEN</i> said Almitra,	<i>ALORS</i> Almitra dit:	Dijo Almitra:
			P	–Speak to <i>us</i> of Love.	–Parle- <i>nous</i> de l'Amour.	–Háblanos del amor.
			D	<b>And</b> he raised his head and looked upon the people, and there fell a stillness upon them.	<i>Et</i> il leva la tête et regarda le peuple assemblé, et le calme s'étendit sur eux.	Y él levantó la cabeza, miró a la gente y una quietud descendió sobre todos.
				<b>And</b> with a great voice he said:	<i>Et d'</i> une voix forte il dit:	<i>ENTONCES</i> , dijo con gran voz:
	CUERPO	2 ↑	A	<i>WHEN</i> love beckons to you,	<i>QUAND</i> l'amour vous fait signe,	<i>CUANDO</i> el amor os llame,
				<b>Follow</b> him,	<b>suivez-le</b>	<b>seguidlo,</b>
			A	<i>THOUGH</i> his ways are hard and steep.	<i>BIEN QUE</i> ses voies soient dures et rudes.	<i>AUNCUANDO</i> su camino sea duro y difícil.
				And <i>WHEN</i> his wings enfold you,	<i>ET QUAND</i> ses ailes vous enveloppent,	<i>Y CUANDO</i> sus alas os envuelvan,
				<b>yield</b> to him	<b>cédez-lui.</b>	<b>entregaos.</b>
				<i>THOUGH</i> the sword hidden among his pinions may wound you.	<i>BIEN QUE</i> la lame cachée parmi ses plumes puisse vous blesser.	<i>AUNQUE</i> la espada escondida entre ellas os hiriera.
			A	And <i>WHEN</i> he speaks to you	<i>ET QUAND</i> il vous parle,	<i>Y CUANDO</i> os hable,
				<b>believe</b> in him,	<b>croyez en lui.</b>	<b>creed en él.</b>
				<i>THOUGH</i> his voice may shatter your dreams as the north wind lays waste the garden.	<i>BIEN QUE</i> sa voix puisse briser vos rêves comme le vent du nord dévaste vos jardins.	<i>AUNQUE</i> su voz destruya vuestros sueños, tal como el viento norte devasta los jardines.
				<i>FOR</i>	<i>CAR</i>	<i>PORQUE</i>
	CIERRE	3	J	<i>EVEN AS</i> love crowns you <i>so</i> shall he crucify you.	<i>DE MEME QUE</i> l'amour vous couronne, <i>il doit</i> vous crucifier.	<i>ASÍ COMO</i> el amor os corona, <i>así os</i> crucifica.
			J	<i>EVEN A</i> she is for your growth <i>so</i> is he for your pruning.	<i>DE MEME QU'IL</i> vous fait croître, <i>il vous</i> élague.	<i>ASÍ COMO</i> os acrece, <i>así os</i> poda.
			J	<i>EVEN AS</i> he ascends to your height and caresses your tenderest branches that quiver in the sun, <i>so</i> shall he descend to your roots and shake them in their clinging to the earth.	<i>DE MEME QU'IL</i> s'élève à votre hauteur et caresse vos branches les plus délicates qui frémissent au soleil, <i>AINSI</i> il descendra jusqu'à vos racines et secouera leur emprise à la terre.	<i>ASÍ COMO</i> asciende a lo más alto y acaricia <i>vuestras</i> más tiernas ramas, que se estremecen bajo el sol, <i>así</i> descenderá hasta <i>vuestras</i> raíces y las sacudirá en un abrazo con la tierra.

Figura 12. Análisis de un fragmento de *El profeta*.

## 7. MICRODISCURSOS CONVERSACIONALES

### 7.1 *Funciones y relaciones*

Uno de los ámbitos donde se observa con mayor nitidez la plasmación de las funciones y de las relaciones pragmáticas en la combinatoria de enunciados son los microdiscursos conversacionales o dialogados.<sup>20</sup> Cada intervención se compone de uno o de varios actos de habla que se relacionan de manera patente con las reacciones de los interlocutores. En estos microdiscursos juegan un papel esencial los actos de habla, los supuestos pragmáticos, las implicaturas, las inferencias y también, claro está, las relaciones sintagmáticas que se establecen entre enunciados o partes de los microdiscursos (Gutiérrez Ordóñez 2016, 552-53). El siguiente esquema representa un intercambio conversacional formado por dos intervenciones (hablantes A y B):<sup>21</sup>

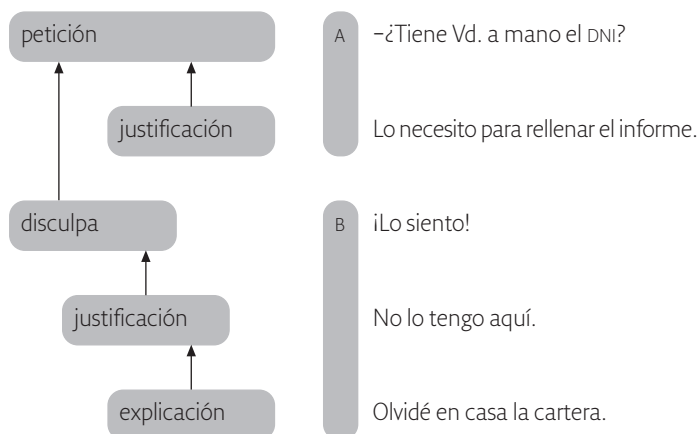


Figura 13. Análisis funcional de un intercambio conversacional.

20. En el ámbito de este trabajo, no se establecen diferencias entre conversación y diálogo. Los ejemplos sobre los que se basa el análisis son microtextos literarios dialogados. En el sistema de unidades del Grupo Val.Es.Co., este término posee un sentido más restringido: "El *diálogo* es el resultado de la combinación de intercambios sucesivos" (Briz/Grupo Val.Es.Co., §6.1). Y se define así: "Unidad dialógica definible en términos estructurales, limitada prototípicamente por una intervención-turno iniciativa al inicio y por una intervención-turno reactiva al final de la misma" (Briz/Grupo Val.Es.Co., 33).

21. Como se puede observar en el gráfico, el análisis funcional no se detiene en la segmentación en constituyentes (actos y subactos), que aparece en la columna de la derecha. Aporta, además, la determinación de qué función pragmática realiza cada acto, así como las relaciones que se mantienen entre ellas (señaladas por las flechas). Son estas relaciones las que traban entre sí los actos y establecen la coherencia del texto.

7.2 *Disputa en el jardín*

Los microdiscursos conversacionales constituyen asimismo un valioso banco de pruebas para mostrar la validez de la hipótesis estructural en este nivel. Observemos este esquemático análisis de un breve pasaje conversacional de *Alicia en el país de las maravillas*. A la derecha se recogen los enunciados emitidos por algunas de las cartas que trabajan en el jardín (concretamente, Dos, Cinco y Siete). En la columna de la izquierda se plasma una interpretación de los actos de habla, que se representan como funciones pragmáticas. A la vez, por medio de flechas, se plasman las relaciones que ligán entre sí tales funciones. Esta sería una posible representación de todos estos factores aplicada al texto inglés:

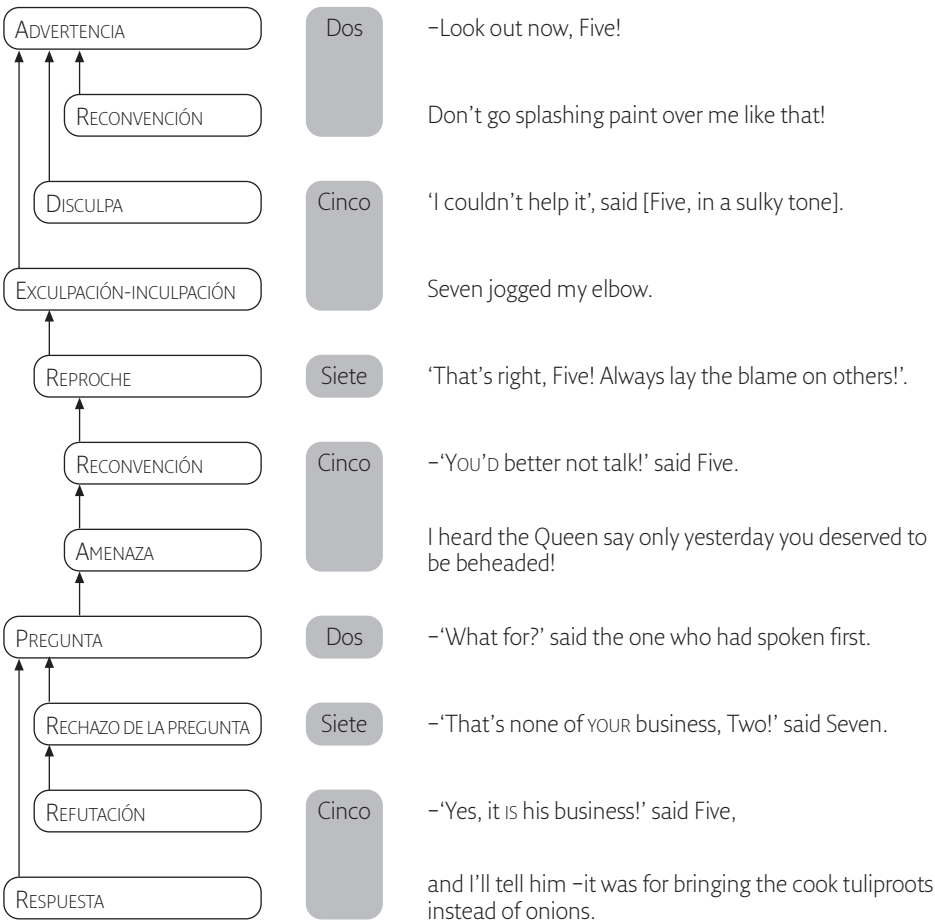


Figura 14. Análisis de un microdiscurso de *Alicia en el país de las maravillas*.

¿Se mantiene esta organización en las traducciones? Sí. Se mantiene intacta la estructura de las funciones que ocupan los diferentes actos de habla.

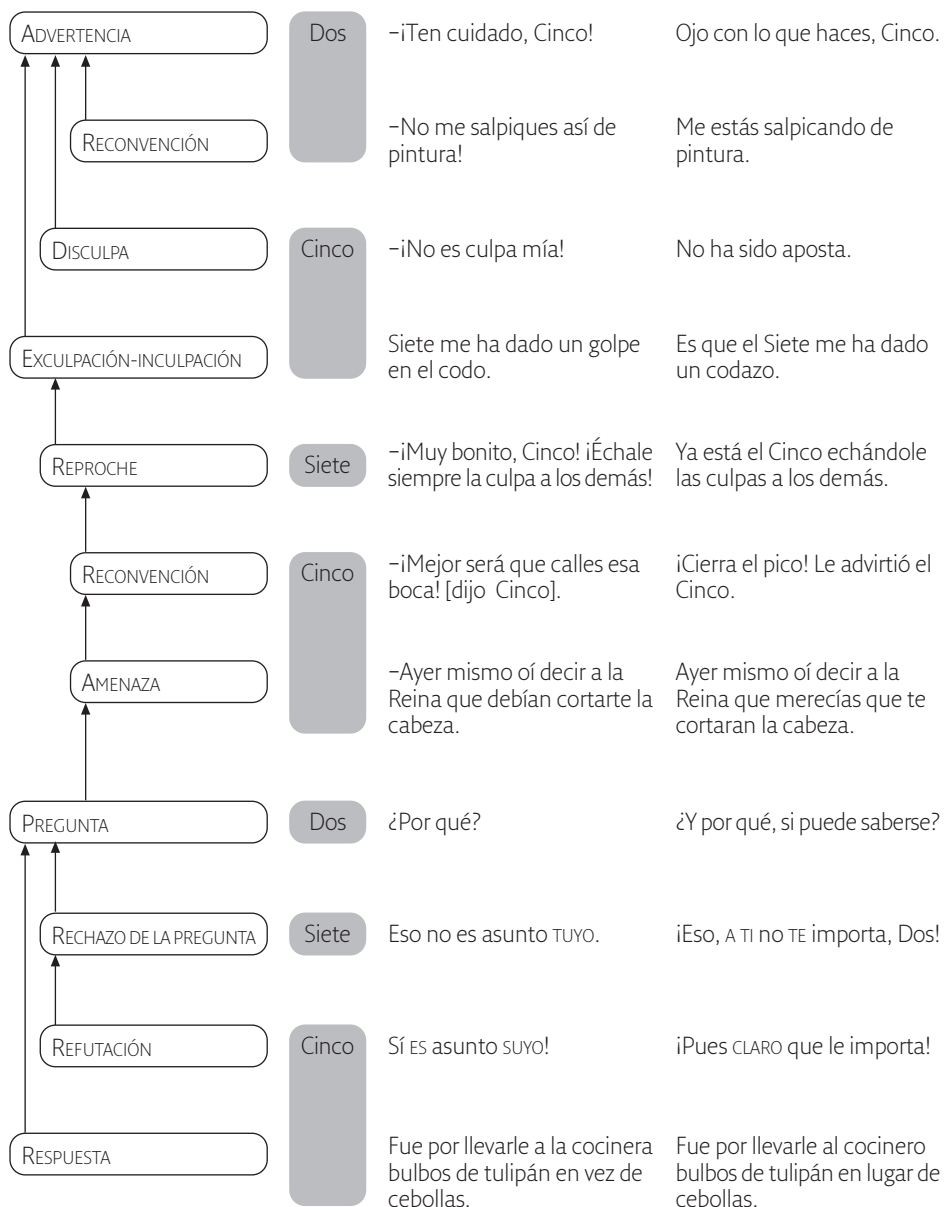


Figura 15. Análisis de dos traducciones del microdiscurso conversacional de *Alicia...*

Donde sí aparecen múltiples variantes es en la forma de expresión de los diferentes actos de habla. Los enunciados pragmáticos que los objetivan y encarnan difieren notablemente. Es en esta dimensión donde el traductor ha de mostrar un gran dominio no solo de la lengua de origen, sino también de la lengua de destino. Las posibilidades de traducir una secuencia como *YOU'D better not talk!* son numerosas. Dependen, en primer lugar, de cómo se interprete su valor pragmático en el texto (orden, orden conminatorio, reconvención, consejo, etc.). Dependen, asimismo, del nivel de lenguaje o situacional en el que se ubique el diálogo. De ahí que las traducciones puedan variar sustancialmente. Estas interpretaciones son las que se hallan en la base de las diferentes traducciones del fragmento. Veamos algunas:

- |  |   |
|--|---|
| –Ten cuidado.                          | –¡Ojo con lo que haces!                             |
| –No me salpiques.                      | –Me estás salpicando.                               |
| –¡No es culpa mía!                     | –No ha sido aposta.                                 |
| –Siete me ha dado un golpe en el codo. | – <i>Es que</i> el Siete me ha dado un codazo.      |
| –Échale siempre la culpa a los demás.  | –Ya está el Cinco echándole las culpas a los demás. |
| –¡Mejor será que calles esa boca!      | –Cierra el pico.                                    |
| –¿Por qué?                             | –¿Y por qué, si puede saber?                        |
| –No es asunto tuyo.                    | –ESO a ti no te importa.                            |
| –Sí es asunto suyo.                    | –¡Pues CLARO que le importa!                        |

### 7.3 *Matilda pide permiso*

Este breve texto es un microdiscurso dialogal formado por cuatro intervenciones. Dos corresponden a Matilda (M) y dos a su padre (P). Cada intervención suele concretarse en varios actos de habla que representan distintas funciones dialogales (apelación, solicitud, justificación, denegación, etc.) unidas mediante relaciones que se representan por medio de flechas. Las funciones relacionadas no siempre se hallan en una sucesión lineal. El diálogo se desarrolla en este tenor:

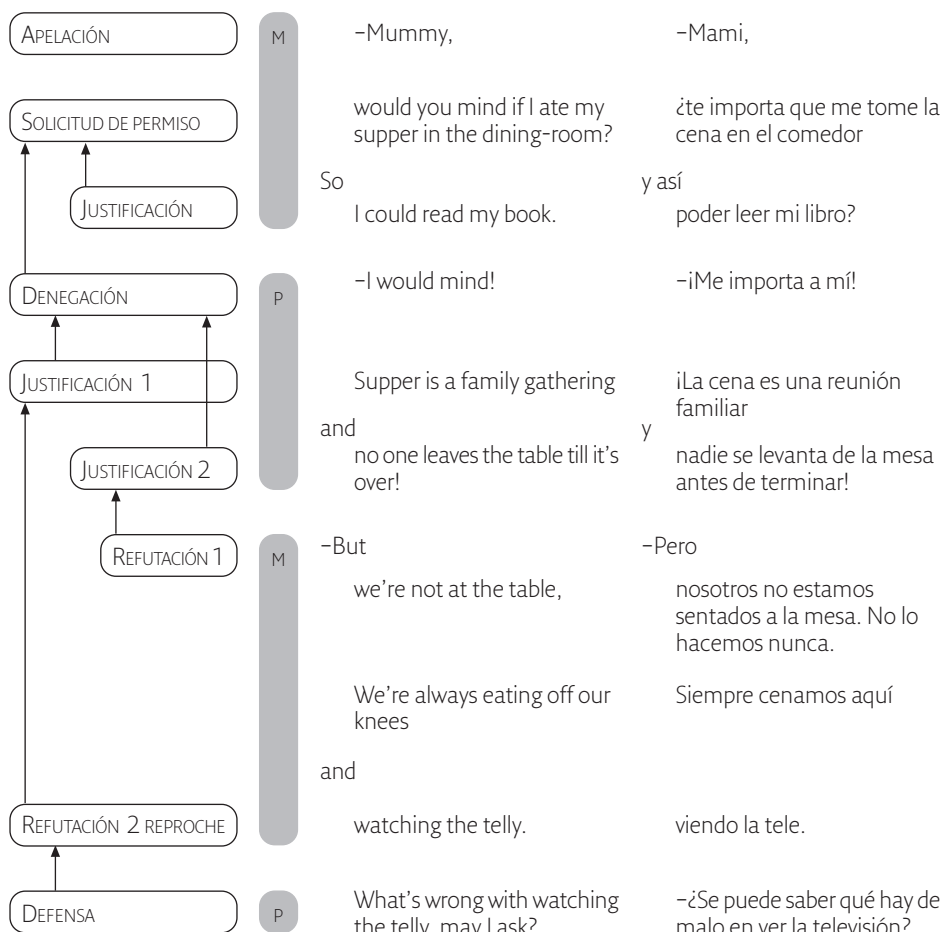


Figura 16. Análisis de un microdiscurso conversacional de *Matilda*.

Matilda, apasionada de la lectura y detractora de la adicción familiar a la tele, *pide permiso* (*would you mind*) a su madre para cenar en el comedor; así, podría seguir leyendo su libro. El padre, que no ha sido destinatario de la solicitud, interviene de forma airada y *deniega* el permiso, para lo que se *justifica* a través de dos tópicos de aceptación extendida en la sociedad (“La cena es una reunión familiar” y “Nadie se levanta de la mesa antes de terminar”). Sin embargo, esta argumentación se desmorona porque, como demuestran las *refutaciones* de Matilda, no se cumple ninguna de estas condiciones: 1) No están sentados en la mesa, sino comiendo sobre las rodillas, y 2) no es una típica cena familiar (donde se conversa), sino que están viendo la tele. El padre plantea

una *defensa* que en modo alguno lo justifica ante el lector, sino que contribuye a afianzar su incultura y su intransigencia.

La estructura pragmática de relaciones y funciones conversacionales se mantiene en el texto original y en la traducción. Sin embargo, existe cierto anisomorfismo en el inicio de las dos versiones. En el texto original la solicitud de Matilda y su justificación se parcelan en dos enunciados diferentes unidos mediante el marcador discursivo *so*. En la versión española, petición y justificación aparecen en un solo enunciado, donde la ‘justificación’ se expresa mediante una construcción de infinitivo. De algún modo, se halla en dependencia de *te importa* y coordinada mediante la conjunción *y a que me tome*.<sup>22</sup> Sin embargo, tras el marcador *así*, el infinitivo cobra autonomía, lo que le permite expresar una finalidad (‘para así poder leer’) que encarna un acto de habla (la justificación).

Es interesante el salto de sentido, tanto en inglés como en español, entre la expresión *I would mind* (*Me importa a mí*) y la denegación de permiso. Pero es esta intervención hostil y descortés la que exige justificación, dos en este caso. Las dos justificaciones se apoyan en reglas culturales que son compartidas casi de forma universal; por lo tanto, difíciles de contraargumentar. Entre las dos existe cierta relación de causalidad (“La cena es una reunión familiar y, por lo tanto, nadie se levanta de la mesa antes de terminar”). Sin embargo, en el texto importa más presentarlas como dos argumentos aislados.

La intervención de Matilda es contraargumentativa, lo que en las dos versiones se anuncia mediante el conector *but* (*pero*). Inteligentemente, la niña ataca las premisas: ni están en la mesa, ni es propiamente una reunión familiar. En la traducción hallamos diferente articulación sintáctica que no altera las funciones pragmáticas.

La construcción de gerundio *watching the telly* expresa de forma natural un acto de habla porque es solo la zona emergente de un enunciado elíptico (*We’re always watching the telly* coordinado con el anterior. En la versión española, el gerundio *viendo la tele* no se corresponde con otro gerundio y la conjunción copulativa no es posible. Aunque no posee la fuerza de un enunciado, mantiene el valor contraargumentativo. La segunda parte del enunciado *Siempre cenamos aquí VIENDO LA TELE* se opone al principio al que había apelado el padre: *Siempre se ha de cenar CONVERSANDO*, implicado en su intervención: *La cena es una reunión familiar*.

---

22. Una vez que aparece la conjunción *y*, solo son dos las opciones posibles: el infinitivo (*y así poder leer*) y la sustantiva (*y así que pueda leer*).



## 8. CONCLUSIONES

El análisis de los microtextos traducidos colocados en la piedra de toque (la comparación de su estructura relacional funcional) ratifica plenamente la existencia de una armadura combinatoria en el interior de los microdiscursos. Como se ha mostrado en los diferentes análisis, esta estructura se mantiene prácticamente idéntica en las distintas traducciones comparadas, que pertenecen a diferentes tipos de textos. El traductor respeta la organización relacional de los enunciados que giran en torno a un mismo asunto. Esto ocurre incluso en las conversaciones, donde la sucesión de actos relacionados suele ser más compleja. El análisis de estas relaciones y funciones es esencial, de modo que de su descubrimiento y plasmación deriva una traducción de mejor calidad.

En los textos coexisten diferentes niveles: microsintaxis, macrosintaxis, microdiscurso, microtexto y microgénero. Traducir bien no se reduce a expresar adecuadamente el significado codificado de las oraciones, sino también el sentido pragmático de los actos de habla y las relaciones que se establecen entre ellos. Las diferentes versiones del fragmento elegido de *Alicia en el país de las maravillas* (hemos analizado algunos más) nos muestran la riqueza de expresiones de que la lengua dispone para plasmar las diferentes funciones pragmáticas. Las dos versiones traducidas del fragmento de *El principito* nos muestran asimismo que, aun en casos de anisomorfismo sintáctico, se mantienen las funciones del microdiscurso. Otras traducciones presentan variedad sobre el mantenimiento o la introducción de conectores de discurso con el fin de hacer más explícita una relación. El microdiscurso tomado de *El profeta* nos muestra que muchas plasmaciones formales enquistadas y determinados esquemas repetidos adquieren valor textual (marcas de inicio o de final, por ejemplo) o son expresiones canónicas de un microgénero. Este es el caso de las estructuras repetidas en la alocución del profeta sobre el amor.

Un dato importante que también se observa en el análisis y comparación de estos textos. El hecho de que la cantidad de planos o estratos de organización sea grande y de que los niveles de complejidad estructural también lo sea (desde la palabra hasta el microtexto) hace que muchos de los elementos que intervienen sean multifuncionales. El adverbio *then* en la introducción del microtexto de *El profeta* es, por un lado, un complemento circunstancial, una señal de comienzo de párrafo<sup>23</sup> y, por el otro, un marcador de alocución sa-

---

23. Sobre la importancia del inicio del párrafo, ver Martínez Caro (210-13).

cralizada (como el *In diebus illis* con el que se inicia convencionalmente una perícopa del Evangelio). Si el traductor lo suprime por creerlo innecesario (o incluso si lo desplaza, como hace la versión española), elimina un rasgo textual importante (como si un cuento tradicional no comenzara por *Érase una vez*).

## OBRAS CITADAS

### Fuentes

- Barbery, Muriel. *L'élégance du hérisson*. Paris: Gallimard, 2006.
- Barbery, Muriel. *La elegancia del erizo*. Barcelona: Seix Barral, 2010.
- Beard, Mary. *SPQR: A History of Ancient Rome*. Profile Books, 2016.
- Beard, Mary. *SPQR: Una historia de la Antigua Roma*. Editorial Crítica, 2016.
- Carroll, Lewis. *Alice's adventures in Wonderland*. New York: Appleton, 1886.
- Carroll, Lewis. *Alicia en el país de las maravillas*. Madrid: Alianza, 1982.
- Carroll, Lewis. *Alicia en el país de las maravillas*. Madrid: Anaya, 2009.
- Dahl, Roal. *Matilda*. Roal Dahl Nominee Ltd., 1964.
- Dahl, Roal. *Matilda*. Barcelona: Alfaguara, 2015.
- Gibran, Kahlil. *The Prophet*. 1923, GlobalGrey, 2018. <globalgreybooks.com.>.
- Gibran, Kahlil. *Le prophète*. 1923. <<http://www.oasisfle.com/AEW>>.
- Gibran, Kahlil. *El profeta*. Biblioteca Virtual Universal, 2003.
- Molière. *L'avare*. Paris: Magnard, 2011.
- Molière. *Tartufo y El avaro*. Barcelona: Edicomunicación, 1994.
- Ortega y Gasset, José. *La deshumanización del arte y otros ensayos de estética*. Col. Austral. Madrid: Espasa Calpe, 2001.
- Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Editions “ebooks libres et gratuits”, 2008.
- Saint-Exupéry, Antoine de. *El principito*. Costa Rica: Imprenta Nacional, Editorial digital. 2012.
- Saint-Exupéry, Antoine de. *El principito*. educar. org. <<https://www.biblioteca.org.ar/libros/el%20principito/capitulo7.htm>>

### Estudios

- Andersen, Hanne Leth, y Henning Nølke, eds. *Macro-syntaxe et macro-sémantique*. Bern: Peter Lang, 2002.
- Avanzi, Mathieu. “Propositions pour une analyse de la structure interne des périodes narratives”. *Cahiers of French Language Studies* 12.2 (2006): 6-19.

- Avanzi, Mathieu. "Regards croisés sur la notion de macro-syntaxe". *Travaux neuchâtelois de linguistique* 47 (2017): 39-58.
- Berrendonner, Alain. "Pour une macro-syntaxe". *Travaux de linguistique* 21 (1990): 25-36.
- Blanche-Benveniste, Claire. "Macro-syntaxe et micro-syntaxe: les dispositifs de la rection verbale". *Macro-syntaxe et macro-sémantique*. Eds. Hanne Leth Andersen y Henning Nølle. Bern: Peter Lang, 2002. 95-118.
- Briz, Antonio, y Grupo Val.Es.Co. "Las unidades del discurso oral". *Estudios de Lingüística del Español* 35 (2014): 13-73.
- Camacho Adarve, María Matilde. "Relaciones textuales entre serie y matriz". *La serie enumerativa en el discurso oral en español*. Ed. Luis Cortés Rodríguez. Madrid: Arco Libros, 2008. 127-55.
- Cortés Rodríguez, Luis. "La serie enumerativa. Cuestiones de partida". *La serie enumerativa en el discurso oral en español*. Ed. Luis Cortés Rodríguez. Madrid: Arco Libros, 2008. 17-33.
- Cortés Rodríguez, Luis, coord. *La serie enumerativa en el discurso oral en español*. Madrid: Arco Libros, 2008.
- Cortés Rodríguez, Luis. "La serie enumerativa en el cierre de los discursos". *Estudios Filológicos* 49 (2012): 39-57.
- Deulofeu, José. "L'approche macrosyntaxique en syntaxe: un nouveau modèle de rasoir d'Occam contre les notions inutiles". *Scolia* 16 (2003): 77-95.
- Deulofeu, José. "La macro-syntaxe comme moyen de tracer la limite entre organisation grammaticale et organisation du discours". *Modèles linguistiques* 74 (2016): 135-66.
- Duque, Eladio. *Las relaciones de discurso*. Madrid: Arco Libros, 2016.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. "La gramática discursiva: niveles, unidades y planos de análisis". *Cuadernos AISPI* 2 (2013): 15-36.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. "Los límites del enunciado". *Estudios de Lingüística del Español* 35.1 (2014): 137-60.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. "Macrosintaxis y lingüística pragmática". *Macrosintaxis y lingüística pragmática*. Eds. Catalina Fuentes Rodríguez y Esperanza Alcaide Lara. *CLAC* 71 (2017): 5-34.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. "Categorías discursivas y segmentación en macrosintaxis". *Avances en macrosintaxis*. Coords. Catalina Fuentes Rodríguez y Salvador Gutiérrez Ordóñez. Madrid: Arco Libros, 2019. 15-65.
- Fuentes Rodríguez, Catalina, y Salvador Gutiérrez Ordóñez, coords. *Avances en macrosintaxis*. Madrid: Arco Libros, 2019.

- Garrido, Joaquín. "Las unidades del discurso". *60 problemas de gramática*. Eds. M.<sup>a</sup> Victoria Escandell, Manuel Leonetti y Cristina Sánchez López. Madrid: Akal, 2011. 420-26.
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador. *Comentario pragmático de textos de desecho*. Madrid: Arco Libros, 2000.
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador. "Relaciones y funciones en sintaxis y macrosintaxis". *El español a través del tiempo. Estudios ofrecidos a Rafael Cano Aguilar*. Coords. Araceli López Serena, Antonio Narbona y Santiago del Rey Quesada. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2016. 515-39.
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador. "Sobre la sintaxis de enunciados en el periodo". *CLAC* 75 (2018): 3-18.
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador. "Sintaxis del microdiscurso". *Avances en macrosintaxis*. Coords. Catalina Fuentes Rodríguez y Salvador Gutiérrez Ordóñez. Madrid: Arco Libros, 2019a. 287-354.
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador. "Sobre microtextos y microgéneros". *Estudios lingüísticos en homenaje a Emilio Ridruejo*. Coords. Antonio Briz y otros. Vol. 1. Valencia: Universitat de Valencia, 2019b. 647-60.
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador. "Anisomorfismo entre diferentes niveles de sintaxis". *Lengua, cultura y discurso. Estudios ofrecidos al profesor Manuel Casado Velarde*. Eds. Ramón González Ruiz, Inés Olza y Óscar Loureda. Pamplona: EUNSA, 2019c. 331-45.
- Kaltenböck, Gunther. "Éléments de macro-syntaxe: comment catégoriser une classe insaisissable?". *Modèles linguistiques* 74 (2016): 11-28.
- Martínez Caro, Elena. "El párrafo como unidad discursiva: consideraciones de forma y contenido relativas a su demarcación y estructuración". *Estudios de Lingüística del Español* 35 (2014): 197-221.
- Muller, Claude. "Schèmes syntaxiques dans les énoncés longs: où commence la macro-syntaxe?". *Macro-syntaxe et macro-sémantique*. Eds. Hanne Leth Andersen y Henning Nølke. Bern: Peter Lang, 2002. 71-94.
- Muller, Claude. "Modes d'organisation syntaxique et dépendances multiples: micro et macro-syntaxe unifiées". *Modèles syntaxiques*. Dir. Dan van Raemdonck. Bruxelles: Peter Lang, 2008. 213-29. <<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00989457>>.